

Układ

między Rzeczpospolitą Polską i Konfederacją Szwajcarską dotyczący wymiany towarów i regulowania płatności,

zawarty w Warszawie dnia 25 czerwca 1949 r.

W celu ułatwienia i uregulowania wymiany towarów i przekazywania płatności między Rzeczpospolitą Polską i Konfederacją Szwajcarską Rządy obu Krajów zawarły układ następujący:

I. Wymiana towarów

Artykuł pierwszy.

Oba Rządy dołożą wysiłków, aby przy pomocy wszelkich odpowiednich środków skonsolidować i rozwinąć wymianę towarów między obu Krajami.

Licząc się z powyższymi zasadami, ustalą one listy kontyngentów, które służyć będą jako program wzajemnych dostaw towarów. W zasadzie listy te ustalone będą na okres jednego roku.

Artykuł 2.

W ramach kontyngentów pomienionych w listach sporządzonych zgodnie z artykułem pierwszym właściwe władze wydawać będą promesy oraz zezwolenia importowe i eksportowe zgodnie z ogólnymi przepisami obowiązującymi w obu Krajach.

Przy wydawaniu pozwoleń importowych i eksportowych uwzględniony będzie charakter sezonowy towarów.

Artykuł 3.

Mając na widoku wzmoczenie wymiany towarów między obu Krajami, oba Rządy traktować będą liberalnie wzajemne udzielanie sobie zezwoleń importowych i eksportowych. Ułatwiać one będą wwóz i wywóz towarów stanowiących treść list, powołanych w artykule pierwszym, i z przychylnością badać będą prośby o wwóz i wywóz towarów w nich nie figurujących.

II. Regulowanie płatności

Artykuł 4.

Sposób uregulowania płatności przewidziany w niniejszym układzie stosuje się:

1. Do płatności wzajemnych wypływających z zobowiązań powstałych począwszy od 1 września 1945 i wynikających:
 - a. z dostaw towarów pochodzenia z jednego z układających się krajów importowych lub mających być importowanymi do drugiego Kraju;
 - b. z obrotu uszlachetniającego i reparacyjnego polsko-szwajcarskiego;

frankach szwajcarskich w Banku Narodowym Szwajcarskim.

Równowartość towarów pochodzenia szwajcarskiego, wniesionych lub mających być wwiezionymi do Polski, oraz świadczeń szwajcarskich innego rodzaju, będzie ziszczana w drodze zakupu franków szwajcarskich w Banku Narodowym Polskim.

Artykuł 6.

Zamiana franków szwajcarskich na złote i odwrotnie odbywać się będzie po kursie dziennym Banku Narodowego Polskiego.

Należności opiewające na pieniądź inny niż frank szwajcarski lub złoty będą konwertowane na pieniądź kraju dłużnika po kursie dziennym.

Bank Narodowy Polski zawiadomi telegraficznie Bank Narodowy Szwajcarski o ewentualnej zmianie stosowanego przezeń kursu franka szwajcarskiego.

Artykuł 7.

Bank Narodowy Szwajcarski otworzy Bankowi Narodowemu Polskiemu bezprocentowy rachunek we frankach szwajcarskich pod nazwą "Rachunek A".

Po potrąceniu sum przewidzianych na uregulowanie świadczeń pomienionych w artykule 4, liczba 3, wpłaty dokonane do Banku Narodowego Szwajcarskiego będą zapisywane na dobro powyższego rachunku A.

Artykuł 8.

Bank Narodowy Polski i Bank Narodowy Szwajcarski kierować będą do siebie z dnia na dzień zlecenia płatnicze odpowiadające dokonany wpływowi. Powyższe zlecenia płatnicze opiewać będą na franki szwajcarskie.

Bank Narodowy Polski wykonywać będzie, w miarę ich otrzymywania, zlecenia płatnicze Banku Narodowego Szwajcarskiego. Ze swej strony Bank Narodowy Szwajcarski wykonywać będzie zlecenia płatnicze Narodowego Banku Polskiego w granicach rozporządzalności na rachunku A, przewidzianym w artykule 7 i w porządku chronologicznym ich wystawiania.

Artykuł 9.

Narodowy Bank Polski i Szwajcarski Urząd Kompensacyjny uregulują, za wspólną zgodą, zagadnienia techniki wykonania, jakie wysuwa regulowanie płatności między dwoma krajami.

III. Przepisy ogólne

Artykuł 10.

Ustanawia się mieszaną Komisję rządową. Zbierać się ona będzie w zasadzie raz do roku lub na żądanie jednego z dwu Rządów. Czuwać będzie ona nad należyty funkcjonowaniem obecnego układu i między innymi - posiadać będzie uprawnienie do ustalania w swoim czasie list kontyngentowych, wspomnianych w artykule pierwszym.

Artykuł 11.

Układ obecny rozciąga swoją moc na Księstwo Lichtensteinu tak długo jak będzie ono związane z Konfederacją Szwajcarską traktatem unii celnej.

Artykuł 12.

Układ obecny zastępuje układ dotyczący wymiany towarów i regulowania płatności między Rzeczpospolitą Polską i Konfederacją Szwajcarską, zawarty w Bernie w dniu 4 marca 1946 r., jak również jego uzupełnienia i załączniki.

Artykuł 13.

Układ obecny będzie ratyfikowany w możliwie krótkim czasie. Wejdzie on w życie w piętnastym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, co będzie mieć miejsce w Bernie.

Będzie on obowiązywać do 30 czerwca 1954 r. Jeżeli żadna z układających się stron nie zawiadomi pisemnie drugą stronę najpóźniej na sześć miesięcy przed tą datą o swoim zamiarze wypowiedzenia tego układu, ten ostatni pozostanie w mocy dopóty dopóki jedna lub druga strona nie wypowie go na sześć miesięcy naprzód.

W wypadku rozwiązania obecnego układu, będzie on stosowany do chwili likwidacji wiarytelności regulowanych jego przepisami. Rządy obu krajów przedsięwezmą za wspólną zgodą właściwe środki dla zabezpieczenia tej likwidacji.

Sporządzone w Warszawie w dwu egzemplarzach w dniu 25 czerwca 1949.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

/-/L.Horowitz

W imieniu Rządu
Szwajcarskiego

/-/ Troendle

Załączniki: Lista A
Lista B.

A C C O R D

entre la Confédération suisse et la République de Pologne
concernant l'échange des marchandises et le règlement des
paiements,

conclu à Varsovie le 25 juin 1949

Afin de faciliter et de régler l'échange des marchan-
dises et le transfert des paiements entre la Confédération
suisse et la République de Pologne, les Gouvernements des
deux pays ont conclu l'accord suivant:

I. Echange des marchandises.

Article premier

Les deux Gouvernements s'efforceront par tous les
moyens appropriés de consolider et de développer l'échange
des marchandises entre les deux pays.

Ils établiront d'un commun accord les programmes des
livraisons réciproques de marchandises sous forme de listes
de contingents.

Art.2.

Dans le cadre des contingents mentionnés dans les
listes établies selon article premier, les autorités com-
pétentes délivreront les préavis et permis d'importation
et d'exportation conformément aux dispositions générales
en vigueur dans les deux pays.

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exporta-
tion, le caractère saisonnier des marchandises sera pris
en considération.

Art.3.

En vue d'intensifier l'échange des marchandises entre
les deux Pays les deux Gouvernements s'accorderont un trai-
tement libéral dans l'octroi réciproque des autorisations
d'importation et d'exportation. Ils faciliteront l'importa-
tion et l'exportation des marchandises faisant l'objet des
listes visées à l'article premier et examineront en outre,
avec bienveillance, les demandes d'importation et d'exporta-
tion pour des marchandises qui n'y figurent pas.

II. Règlement des paiements.

Art.4

Le mode de règlement prévu par le présent accord s'applique:

1. Aux paiements réciproques découlant d'obligations ayant pris naissance à partir du 1er septembre 1945 et résultant:
 - a/ de la livraison de marchandises originaires de l'un des Pays contractants, importées ou à importer dans l'autre pays;
 - b/ du trafic de perfectionnement et de réparation suisse-polonais;
 - c/ de frais accessoires au trafic des marchandises /commissions, provisions, frais de montage, frais de transport, frais de douane, paiements résultant de l'assurance des livraisons réciproques de marchandises, etc./;
 - d/ de prestations de services /honoraires, traitements, salaires, cachets d'artistes, pensions découlant d'un contrat de travail, etc./;
 - e/ de prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle /droits d'auteur, licences, taxes pour brevets d'invention, etc./;
 - f/ d'intérêts et de différences de change résultant du trafic commercial;
 - g/ de frais d'administration généraux, résultant pour des maisons suisses ou polonaises de l'exploitation d'entreprises qu'elles possèdent dans l'autre pays;
 - h/ de frais accessoires et bénéfiques afférents au trafic de transit exercé par des maisons suisses ou polonaises et intéressant les deux pays;
 - i/ des décomptes entre les chemins de fer et les administrations des postes, télégraphes et téléphones des deux Pays;
 - k/ du louage de wagons de chemin de fer;
 - l/ du fret pour les transports fluviaux et maritimes par des bateaux suisses ou polonais, de l'affrètement de bateaux suisses ou polonais, ainsi que de tous frais et services portuaires;
 - m/ de transports aériens;

- n/ de frais d'entretien et de subsistance, de pensions alimentaires de secours;
 - o/ de frais de voyage de commerce et d'agrément, de cure, d'éducation et d'études;
 - p/ du trafic d'assurance et de réassurance;
 - q/ des assurances sociales /primes, rentes, indemnités/;
2. aux paiements de caractère financier de Pologne en Suisse;
 3. aux paiements prévus par l'accord entre la Confédération suisse et la République de Pologne concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne, signé ce jour, et à tout autre paiement admis d'un commun accord par l'Office suisse de compensation et la Banque nationale de Pologne.

Art. 5

La contrevaieur des marchandises d'origine polonaise importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers, et des prestations polonaises d'une autre nature, sera versée en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse.

La contrevaieur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Pologne et des prestations suisses d'une autre nature sera réglée par l'achat de francs suisses auprès de la Banque nationale de Pologne.

Art. 6

La conversion des francs suisses en zlotys et inversement aura lieu au cours du jour de la Banque nationale de Pologne.

Les dettes libellées en une monnaie autre que le franc suisse ou le zloty seront converties dans la monnaie du pays du débiteur au cours du jour.

La Banque nationale de Pologne donnera connaissance télégraphiquement à la Banque nationale suisse d'un changement éventuel du cours du franc suisse pratiqué par elle.

Art.7

La Banque nationale suisse ouvrira à la Banque nationale de Pologne sous la désignation "Compte A" un compte en francs suisse ne portant pas intérêts.

Après déduction des sommes prévues pour le règlement des prestations visées à l'art.4, chiffre 3, les versements effectués à la Banque nationale suisse seront portés au crédit du compte A précité.

Art.8

La Banque nationale suisse et la Banque nationale de Pologne s'adresseront au jour le jour les ordres de paiement correspondant aux encaissements opérés. Ces ordres de paiement seront libellés en francs suisses.

La Banque nationale de Pologne exécutera à réception les ordres de paiements reçus de la Banque nationale suisse. De son côté, la Banque nationale suisse exécutera les ordres de paiement reçus de la Banque nationale de Pologne dans la limite des disponibilités du compte A prévu à l'art.7 et dans l'ordre chronologique de leurs émissions.

Art.9

L'Office Suisse de compensation et la Banque Nationale de Pologne régleront, de commun accord, les questions techniques d'exécution que pose le règlement des paiements entre les deux Pays.

III. Dispositions générales.Art.10

Une commission gouvernementale mixte est instituée. Elle se réunira en principe une fois par an ou à la demande de l'un des deux Gouvernements. Elle veillera au bon fonctionnement du présent accord et aura entre autres attribution d'établissement en temps utile des listes de contingents mentionnées à l'article premier.

Art.11

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération Suisse par un traité d'union douanière.

Art.12

Le présent accord remplace l'Accord concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République de Pologne conclu à Berne, le 4 mars, ainsi que ses avenants et annexes.

Art.13

Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 15-me jour après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berne.

Il sera valable jusqu'au 30 juin 1954. Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, au plus tard six mois avant cette date, son intention de renoncer à cet accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

En cas de résiliation, le présent accord, restera applicable à la liquidation des créances régies par ses dispositions. Les Gouvernements des deux Pays prendront d'un commun accord les mesures propres à assurer cette liquidation.

Fait à Varsovie, à deux exemplaires, le 25 juin 1949.

Au nom du Gouvernement
Suisse:

/-/ Troendle

Au nom du Gouvernement
de la République de Pologne:

/-/ Horowitz

A C C O R D

entre la Confédération suisse et la République de Pologne
concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne,
conclu à Varsovie le 25 juin 1949.

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le
Gouvernement de la République de Pologne,

désireux de régler définitivement les prétentions
suissees consécutives aux effets des actes législatifs
ou de toute autre mesure de l'Etat polonais, sur les
droits et intérêts suisses,

sont convenus des dispositions suivantes:

I. De l'indemnisations des intérêts suisses touchés
par des mesures de l'Etat polonais

Article premier.

Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement
suisse la somme de cinquante deux millions cinq cent mil-
le francs suisses, à titre d'indemnité globale et forfait-
taire pour:

1. tous les biens, droits et intérêts suisses
touchés, soit par la législation polonaise
et par les mesures qui en découlent, soit par
toute autre mesure prise par l'Etat polonais
ou par ses organes;
2. les créances suisses contre l'Etat polonais,
à l'exception de celles incorporées dans des
titres d'emprunts publics;

3. les créances suisses, y compris celles qui sont incorporées dans des titres, contre des débiteurs en Pologne dont les liens ont été touchés par la législation polonaise ou par les mesures qui en découlent.

Les prétentions suisses de toute nature contre des Banques et des entreprises d'assurance et de réassurance en Pologne ne sont pas réglées par l'indemnité globale mentionnée ci-dessus.

Article 2.

Après paiement intégral de la somme de cinquante deux millions cinq cent mille francs suisses, le Gouvernement suisse considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions suisses énumérées à l'article premier. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement polonais à l'égard des intéressés suisses et de leurs ayants-droit.

Le Gouvernement suisse remettra, le premier janvier 1951, au Gouvernement polonais tous les titres et papiers - valeurs relatifs aux intérêts suisses indemnisés aux termes de l'article premier.

De son côté, après paiement intégral de l'indemnité globale, le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'Etat polonais, ayant pris naissance avant la signature du présent accord, envers les intéressés suisses indemnisés aux termes de l'article premier.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les intéressés suisses de même que le Gouvernement polonais ne pourront plus faire valoir leurs prétentions respectives par quel moyen que ce soit.

II. Des biens délaissés

Article 3.

Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement suisse une somme globale de un million de francs suisses pour l'Ensemble des biens délaissés suisses en Pologne, à savoir:

1. pour les laiteries, fromageries ou les installations techniques de laiteries et fromageries;
2. pour les exploitations de caractère commercial industriel ou artisanal;
3. pour les exploitations agricoles.

Ne sont pas considérés comme biens délaissés aux termes du présent accord les biens appartenant à des personnes suisses qui, à la date de la signature de celui-ci habitent en Pologne ou sont en possession directe ou indirecte de leurs biens.

Article 4.

Les propriétaires suisses de biens n'étant pas considérés comme délaissés au sens de l'article 3 et qui n'habitent pas en Pologne pourront confier la gestion de leurs biens à un mandataire en Pologne.

Article 5.

Les sommes provenant de la vente, de la liquidation ou d'une indemnité d'expropriation d'un bien suisse n'étant pas indemnisé par la somme globale fixée à l'article 3 pourront être transférées en Suisse, conformément aux dispositions régissant le trafic de paiements entre les deux Pays, en vigueur au moment du transfert.

Article 6.

Après paiement intégral de la somme globale fixée à l'article 3, le Gouvernement suisse considèrera comme définitivement réglées toutes les prétentions des propriétaires de biens suisses délaissés en Pologne. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement polonais à l'égard des propriétaires suisses et de leurs ayants-droit.

De son côté, après paiement intégral de la somme globale, le Gouvernement polonais considèrera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'Etat polonais, ayant pris naissance avant la signature du présent accord, envers les propriétaires suisses indemnisés aux termes de l'article 3.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les propriétaires suisses de biens délaissés de même que le Gouvernement polonais ne pourront plus faire valoir leurs prétentions respectives par quel moyen que ce soit.

III. Dispositions générales

Article 7.

Les sommes globales fixées aux articles premier et 3 seront payées en Suisse dans un délai de treize années, conformément aux modalités convenues entre les deux Gouvernements.

Article 8.

Les sommes globales fixées aux articles premier et 3 seront distribuées conformément au mode de répartition adopté par le Gouvernement suisse sans que ses décisions engagent la responsabilité de la Confédération suisse ni de la République de Pologne envers les intéressés suisses.

Article 9.

Sont considérés comme suisses les biens, droits et intérêts, appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité suisse, à des personnes morales ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Suisse et comportant un intérêt suisse prépondérant.

La nationalité suisse des personnes physiques ou le caractère suisse des personnes morales et des sociétés commerciales doit avoir existé tant au moment de la mesure polonaise qui a touché leurs droits et intérêts ou au moment de l'abandon du bien qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 10.

Les anciens propriétaires suisses d'entreprises ou de biens-fonds touchés par des mesures mentionnées à l'article premier ou délaissés en Pologne seront, après paiement intégral de l'indemnité globale, libérés de toute obligation incombant à ces entreprises ou grevant ces biens-fonds, à moins que celle-ci ne soit entretemps prescrite. Les obligations en question doivent avoir été contractées avant lesdites mesures ou l'abandon du bien et avoir figuré dans les livres des entreprises ou dans les registres fonciers.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les créanciers polonais ne pourront plus faire valoir, par quel moyen que ce soit, leurs droits afférents aux obligations mentionnées à l'alinéa ci-dessus.

Article 11.

En vue de faciliter au Gouvernement suisse la répartition des sommes globales, le Gouvernement polonais fournira, à la demande du Gouvernement suisse et dans la mesure du possible, les informations ou la documentation nécessaires pour permettre aux autorités suisses compétentes d'examiner les requêtes des intéressés suisses qui doivent être indemnisés par ces sommes. Au besoin, le Gouvernement polonais ordonnera l'audition de témoins, selon la législation polonaise.

Article 12.

Les autorités polonaises compétentes faciliteront dans la mesure du possible l'ouverture des successions

de défunts suisses ayant eu leur domicile en Pologne, afin que le règlement de ces successions puisse s'effectuer rapidement.

Les agents consulaires de Suisse en Pologne sont autorisés à agir en qualité de représentants des héritiers ou autres ayants-droit suisses devant les autorités polonaises compétentes.

Article 13.

Les prétentions suisses résultant des actes législatifs ou d'autres mesures polonaises postérieurs à la signature du présent accord ne sont pas réglées par ses dispositions.

Article 14.

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein en vertu du Traité d'union douanière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein.

Article 15.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instructions de ratification qui aura lieu à Berne.

Fait à Varsovie, en deux exemplaires, le.....juin 1949.

Au nom du Gouvernement

suisse:

/-/ Troendle

Au nom du Gouvernement

de la République de Pologne:

/-/ L. Kurowski

T. Tomaszewski

UKŁAD

między Rzeczpospolitą Polską
a Konfederacją Szwajcarską

dotyczący odszkodowania interesów szwajcarskich
w Polsce

zawarty w Warszawie dnia 25 czerwca 1949r.

Rząd Rzeczpospolitej Polskiej i Rząd Konfederacji Szwajcarskiej, pragnąc załatwić ostatecznie pretensje szwajcarskie powstałe w następstwie skutków, jakie wynikły dla praw i interesów szwajcarskich z aktów ustawodawczych lub z jakichkolwiek innych kroków, poczynionych przez Rząd Polski,

zgodziły się na następujące postanowienia:

- I. O odszkodowaniu interesów szwajcarskich dotkniętych krokami poczynionymi przez Państwo Polskie :

Artykuł pierwszy

Rząd Polski wpłaci Rządowi Szwajcarskiemu sumę pięćdziesięciu dwóch milionów pięciuset tysięcy franków szwajcarskich, tytułem globalnego i ryczałtowego odszkodowania za:

1. wszystkie majątki, prawa i interesy szwajcarskie, dotknięte bądź przez ustawodawstwo polskie i kroki, które zeń wypływają, bądź przez wszelkie inne kroki, powzięte przez Państwo Polskie lub jego organy;
2. wierzytelności szwajcarskie wobec Państwa Polskiego, za wyjątkiem wierzytelności wyrażonych w tytułach pożyczek publicznych;
3. wierzytelności szwajcarskie, łącznie z wierzytelnościami wyrażonymi w papierach wartościowych, wobec dłużników w Polsce, których majątki zostały dotknięte przez ustawodawstwo polskie, lub przez kroki, które zeń wypływają.

Pretensje szwajcarskie wszelkiego rodzaju wobec banków oraz przedsiębiorstw ubezpieczeniowych i reasekuracyjnych w Polsce nie są załatwione przez wyżej wymienione odszkodowanie globalne.

Artykuł 2

Po pełnej spłacie sumy pięćdziesięciu dwóch milionów pięciuset tysięcy franków szwajcarskich, Rząd Szwajcarski będzie uważał za definitywnie załatwione wszystkie pretensje szwajcarskie wyliczone w artykule pierwszym.

Załatwienie to będzie miało dla Rządu Polskiego skutek zwalniający w stosunku do zainteresowanych szwajcarskich i ich przedstawicieli prawnych.

W dniu 1 stycznia 1951 r. Rząd Szwajcarski zwróci Rządowi Polskiemu wszystkie tytuły i papiery wartościowe dotyczące interesów szwajcarskich, odszkodowanych stosownie do postanowień Artykułu pierwszego.

Ze swej strony, po pełnej spłacie odszkodowania globalnego, Rząd Polski będzie uważał za ostatecznie załatwione wszelkie pretensje Rządu Polskiego, powstałe przed podpisaniem niniejszego układu, wobec zainteresowanych szwajcarskich, odszkodowanych stosownie do postanowień Artykułu pierwszego.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu, zarówno zainteresowani szwajcarscy, jak Rząd Polski, nie będą mogli dochodzić odnośnych pretensji w jakikolwiek sposób.

II. O majątkach opuszczonych

Artykuł 3

Rząd Polski wpłaci Rządowi Szwajcarskiemu sumę globalną jednego miliona franków szwajcarskich za ogół szwajcarskich majątków opuszczonych w Polsce, a mianowicie:

1. za mleczarnie, serowarnie lub urządzenia techniczne mleczarni lub serowni;
2. za przedsiębiorstwa o charakterze handlowym, przemysłowym lub rzemieślniczym;
3. za gospodarstwa rolne.

Za majątki opuszczone w rozumieniu niniejszego układu nie są uważane majątki, należące do osób szwajcarskich, które, w dniu podpisania układu, są w bezpośrednim lub pośrednim posiadaniu swoich majątków.

Artykuł 4

Szwajcarscy właściciele majątków nie uważanych za opuszczone w rozumieniu Artykułu 3, którzy nie mieszkają w Polsce, będą mogli powierzyć zarząd swoich majątków pełnomocnikowi w Polsce.

Artykuł 5

Kwoty pochodzące ze sprzedaży, likwidacji, lub odszkodowania za wyłączenie majątku szwajcarskiego, nie odszkodowanego w obrębie sumy globalnej określonej w Artykule 3, będą mogły być przekazane do Szwajcarii, zgodnie z postanowieniami regulującymi obrót płatniczy między obu Krajami, obowiązującymi w chwili transferu.

Artykuł 6

Po pełnej spłacie sumy globalnej, określonej w Artykule 3, Rząd Szwajcarski będzie uważał za ostatecznie załatwione wszystkie pretensje szwajcarskich właścicieli majątków opuszczonych w Polsce. Załatwienie to będzie miało dla Rządu Polskiego skutek zwalniający w stosunku do właścicieli szwajcarskich i ich przedstawicieli prawnych.

Ze swej strony, po pełnej spłacie sumy globalnej, Rząd Polski będzie uważał za ostatecznie załatwione wszystkie pretensje wobec właścicieli szwajcarskich, odszkodowanych stosownie do postanowień Artykułu 3.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu, zarówno szwajcarscy właściciele majątków opuszczonych, jak Rząd Polski, nie będą mogli dochodzić odnośnych pretensji w jakikolwiek sposób.

III. Postanowienia ogólne

Artykuł 7

Sumy globalne, określone w Artykułach pierwszym i 3, będą wpłacone w Szwajcarii w ciągu trzynastu lat, począwszy od 1 stycznia 1951r. w warunkach uzgodnionych między obu Rządami.

Artykuł 8

Sumy globalne, określone w Artykułach pierwszym i 3, będą rozdzielone zgodnie z trybem repartycji ustalonym przez Rząd Szwajcarski, z tym, że jego decyzje nie wywołują odpowiedzialności ani Rzeczypospolitej Polskiej ani Konfederacji Szwajcarskiej wobec zainteresowanych szwajcarskich.

Artykuł 9

Będą uważane za szwajcarskie majątki, prawa i interesy, należące bezpośrednio lub pośrednio do osób fizycznych obywatelstwa szwajcarskiego, do osób prawnych lub spółek handlowych, mających siedzibę w Szwajcarii i wykazujących przeważający interes szwajcarski.

Obywatelstwo szwajcarskie osób fizycznych lub szwajcarski charakter osób prawnych i spółek handlowych winien istnieć zarówno w chwili powzięcia kroku polskiego, który dotknął ich prawa i interesy, względnie chwili opuszczenia mienia, jak w dniu wejścia w życie niniejszego układu.

Artykuł 10

Dawni właściciele szwajcarscy przedsiębiorstw lub dóbr, dotkniętych krokami wymienionymi w artykule pierwszym lub opuszczonych w Polsce, będą zwolnieni, po pełnej spłacie odszkodowania globalnego, z wszelkich zobowiązań, obciążających te przedsiębiorstwa lub dobra, o ile zobowiązania te nie uległy w międzyczasie przedawnieniu. Te zobowiązania winny być zaciągnięte przed

odnośnymi krokami względnie opuszczeniem mienia i figurować w księgach przedsiębiorstwa względnie w rejestrach nieruchomości.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu, wierzyciele polscy nie będą mogli w jakikolwiek sposób dochodzić swoich praw, odpowiadających zobowiązaniom wymienionym w powyższym ustępie.

Artykuł 11

Celem ułatwienia Rządowi Szwajcarskiemu rozdziału sum globalnych, Rząd Polski, na prośbę Rządu Szwajcarskiego, i w miarę możliwości, dostarczy mu informacji lub dokumentów koniecznych władzom szwajcarskim dla rozpatrzenia próśb zainteresowanych szwajcarskich, którzy mają być odszkodowani w ramach tych sum. W razie potrzeby Rząd Polski zarządzi przesłuchanie świadków stosowanie do ustawodawstwa polskiego.

Artykuł 12

Właściwe władze polskie będą ułatwiały w miarę możliwości otwarcie spadków po zmarłych obywatelach szwajcarskich, którzy mieli ostatnie miejsce zamieszkania w Polsce, tak aby uregulowanie tych spadków mogło odbyć się rychło.

Szwajcarscy agenci konsularni w Polsce są upoważnieni do działania w charakterze przedstawicieli szwajcarskich spadkobierców lub innych uprawnionych wobec właściwych polskich władz.

Artykuł 13

Pretensje szwajcarskie wypływające z aktów ustawodawczych lub innych kroków polskich, powziętych po podpisaniu niniejszego układu, nie są załatwione jego postanowieniami.

Artykuł 14

Układ niniejszy rozciąga swoje skutki na Księstwo Liechtenstein, na zasadzie Traktatu unii celnej między Konfederacją Szwajcarską a Księstwem Liechtenstein.

Artykuł 15

Układ niniejszy będzie ratyfikowany możliwie najrychlej. Wejdzie w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bernie.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 25 czerwca 1949r.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej:

/Dr Leon Kurowski / m.p.

W imieniu Rządu Szwajcarskiego:

/Dr Max Troendle/ m.p.

UZUPEŁNIENIE

do Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie odszkodowania interesów szwajcarskich w Polsce, zawartej w Warszawie dnia 25 czerwca 1949 r.

Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Konfederacji Szwajcarskiej uzgodniły, co następuje:

Artykuł pierwszy

Przypadająca część w wysokości 3% przewidziana w artykule ad art. 7 punkt 2 lit. a Protokołu Poufnego do Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie odszkodowania interesów szwajcarskich w Polsce, zawartej w Warszawie, dnia 25 czerwca 1949 r. zostaje zwiększona do 7%.

Przypadającą część dodatkową dotyczącą dostaw węgla polskiego, określoną w artykule ad art. 7 punkt 2, lit. b wymienionego Protokołu Poufnego ustala się na 5%, poczynając od importu rocznego 100.000 ton. Ta część procentowa zastępuje skalę poprzednio obowiązującą.

Artykuł 2

Ogólna suma odszkodowań ustalonych w artykułach pierwszym i 3 Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie odszkodowania interesów szwajcarskich w Polsce, zawartej w Warszawie, dnia 25 czerwca 1949 r., będzie uznana za całkowicie spłaconą, gdy wpływy zgodnie z artykułem pierwszym niniejszego Uzupełnienia pokryją całkowicie tę sumę ogólną.

Artykuł 3

Niniejsze Uzupełnienie stanowi integralną część Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie odszkodowania interesów szwajcarskich w Polsce, zawartej w Warszawie, dnia 25 czerwca 1949 r.

Artykuł 1

Niniejsze Uzupelnienie wchodzi w życie promulgacyjnie 1 lipca 1964 r.

Wejście ono w życie ostatecznie po zatwierdzeniu przez obie umawiające strony i po wymianie not, potwierdzających jego zatwierdzenie, dokonanej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Konfederacji Szwajcarskiej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 26 czerwca 1964 r. w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i w języku francuskim, oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W IMIENIU

RZĄDU POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

/-/ J. Wyżnikiewicz

W IMIENIU

RZĄDU KONFEDERACJI
SZWAJCARSKIEJ

/-/ A. Weitnauer

Avenant

a l'Accord entre la République de Pologne et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne, conclu à Varsovie le 25 juin 1949.

Les Gouvernements de la République Populaire de Pologne et de la Confédération suisse sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La quote-part de 3% prévue à l'article ad article 7, chiffre 2, lit. a du Protocole Confidentiel a l'Accord entre la République de Pologne et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne, conclu à Varsovie le 25 juin 1949, est portée à 7%.

La quote-part supplémentaire afférente aux livraisons de charbon polonais, mentionnée à l'article ad article 7, chiffre 2, lit. b du Protocole Confidentiel précité, est fixée à 5% à partir d'une importation annuelle de 100'000 tonnes. Ce pourcentage remplace l'échelle précédemment en vigueur.

Article 2

La somme globale des indemnités fixées aux articles premier et 3 de l'Accord entre la République de Pologne et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne, conclu à Varsovie le 25 juin 1949, sera considérée comme définitivement payée dès que les rentrées conformément à l'article premier du présent Avenant auront complètement couvert ladite somme globale.

Article 3

Le présent Avenant fait partie intégrante de l'Accord entre la République de Pologne et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Pologne, conclu à Varsovie le 25 juin 1949.

Article 4

Le présent Avenant entrera provisoirement en vigueur le 1er juillet 1964.

Il entrera définitivement en vigueur après avoir été approuvé par les deux parties contractantes et après l'échange, entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la Confédération suisse, des notes confirmant son approbation.

Fait à Varsovie le 26 juin 1964, en deux exemplaires, en langue polonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de
la République Populaire de
Pologne

/ - / J. Wyźnikiewicz

Au nom du Gouvernement
suisse

/ - / A. Weitnauer